

ТЕРМИНОЛОГИЯ – ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЙ СЕГМЕНТ ИЛИ НАЦИОНАЛЬНЫЙ СЕГМЕНТ ЯЗЫКА?



<https://doi.org/10.5281/zenodo.8093277>

НАСИРОВА Саодат

Доктор филологических наук (DSc), доцент, ТГУВ

АННОТАЦИЯ

Прогресс науки и техники невозможно представить без высокоразвитой и сформированной терминологии. Поэтому более глубокое изучение, с одной стороны, терминологии в целом, с другой - теоретических и практических вопросов общественно-политической терминологии, исследование формирования, закономерностей создания и применения общественно-политических и дипломатических терминов считается актуальной проблемой, имеющей научно-практическое значение. Для этой цели целесообразно рассмотреть основные этапы формирования терминосистемы. Терминоведческие исследования являются в целом интернациональными, а в частности, национальными. В пользу этого говорит тот факт, что в терминологических стандартах любого языка всегда можно найти эквивалент на нескольких других иностранных языках.

Ключевые слова: терминология, терминосистема, термин, стандартизация.

ABSTRACT

The progress of science and technology cannot be imagined without a highly developed and well-formed terminology. Therefore, a deeper study, on the one hand, of terminology in general, on the other hand, of theoretical and practical issues of socio-political terminology, the study of the formation, patterns of creation and application of socio-political and diplomatic terms is considered an urgent problem of scientific and practical importance. For this purpose, it is advisable to consider the main stages of the formation of a terminological system. Terminological studies are generally international, and in particular, national. This is supported by the fact that in the terminological standards of any language one can always find an equivalent in several other foreign languages.

Key words: terminology, term system, term, standardization.

ВВЕДЕНИЕ

У каждого терминолога имеются следующие этапы деятельности, в частности а) совместная терминология языковедами и логиками основных понятий; б) нормализация используемых в определенных языках терминов; в) разработка научных рекомендаций по вопросам составления новых терминов. На первом этапе осуществляется систематизация всех находящихся в пользовании лексем, а затем из их числа отбираются самые нужные, значимые, от которых имеется возможность образования новых лексических единиц. На втором этапе на основе имеющихся моделей разрабатываются методы составления, систематизации и внедрения новых терминов в язык. Если разработанные термины внедряются в практику по правилам, то применение их в официальных документах приобретает соответствующую форму. На третьем этапе для обеспечения соответствия терминов требованиям науки и производства, системы терминов подвергаются частотному наблюдению. При осуществлении данных работ особое значение в терминоведении имеет составление терминологических словарей для определенной сферы. Основная часть таких словарей, созданных на основе системного подхода, отражают семантическую иерархию терминов.

МЕТОДОЛОГИЯ

Анализ материалов данной научной статьи проводится на основе методов сравнительного, описательного анализа. Проведенные научные исследования указывают на три основных подхода в изучении общественно-политической терминологии: синхронно-описательный, диахронический (исторический) и типологический.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Терминология и терминообразующие процессы имеют собственные определения, специфичные для конкретного языка. По мнению А.Н.Баранова, «терминология в широком понимании соотносится с областью всех терминов естественного языка, а в узком смысле – связывается с терминами конкретной научной дисциплины или определенной сферы» [1,89]. По мнению А.Хожиева, терминология (termin+logos – слово, учение) – есть раздел языкознания и совокупность терминов, относящихся к определенной науке, профессии или сфере [5,104]. В исследованиях В.М.Лейчик приводится информация о развитии независимых терминоведческих школ в постсоветских странах, к примеру, в Российской Федерации, Узбекистане, Украине, Азербайджане, Латвии, Литве, Эстонии и др., вводя в обиход авторскую концепцию новой научной дисциплины – терминоведение, при этом терминология рассматривается как предмет этой дисциплины.

По мнению Р.Расулова, Р. Ниёзматовой и К. Муйдинова, терминология определена как общность терминов, состоящих во взаимоотношении с системой понятий определенной дисциплины [4,44]. Как утверждают авторы, каждой системе понятий соответствует определенная система терминов и, бесспорно, что в рамках теории единого языка терминология может составлять систему особых терминов. К предмету теории общей терминологии относятся сбор и выражение накопленных человечеством знаний, совершенствование структуры и применение терминов, совершенствование терминологических систем, создание оптимальных методов образования новых терминов и систем терминов, поиск универсальных особенностей терминов различных сфер и др. Вместе с тем, для лингвистов актуальным остается вопрос многозначности терминологических сочетаний, которые включают несколько компонентов. По мнению В.М.Лейчика, следует включать в ряд предметов терминологии понятие термина, его формальную и когнитивную структуру, систему функций, классификацию и типологию терминов, особенности создания, развития терминов и др. [2, 254], так как наблюдаются случаи не только утраты терминами своих особенностей и качеств или иначе – статуса термина, но и перехода их из одной дисциплины в другую, что указывает на процесс ретерминизации.

С позиции современного терминоведения очевиден глубокий философский смысл высказываний Конфуция и других мыслителей, что «没有术语就没有知识 méiyǒu shùyǔ jiù méiyǒu zhīshì» «без терминологии нет знания», ставших лозунгом Всекитайского Комитета по утверждению научно-технической терминологии. Его созданию предшествовала история организационного становления современного терминоведения Китая. На формирование китайского терминоведения повлияли и внешние факторы. Так, с конца XIX в. с проникновением западной науки в Китае создаются специальные организации, которые объединяют усилия по унификации китайских терминов. Как утверждает О.Р. Очиров, создание первых китайских терминологических организаций датируются началом XX в. В 1909 г. при Цинском дворе учреждается Канцелярия по разработке научных имен существительных, а 1932 год ознаменован основанием Государственной канцелярии по составлению научно-технических имен существительных. В 1985 г. был учрежден Всекитайский Комитет по утверждению научно-технической терминологии (全国科学技术名词审定委员会 quánguó kēxué jìshù míngcí shěndìng wěiyuánhùi). На начальном этапе разработки и упорядочения научно-технической терминологии отбирались и

упорядочивались только имена существительные (名词 míngcí). Поэтому и название терминологических органов было связано с именами существительными. Хотя слово 术语 shùyǔ *термин* в китайском языке существует, однако свое отражение в названии вышеуказанной организации оно не нашло [3,192]. По мнению Очирова О.Р. и Ч.Линь, основной состав терминологической лексики в китайском языке представлен именами существительными и созданными на их основе словосочетаниями. Вероятно, по этой причине обращалось внимание исследователей только на имена существительные [3,192]. Другие же части речи выполняют в терминологии функции составных частей терминов. На наш взгляд, номинативный характер присущ именно именам существительным. Таким образом, даже в названии организации, которая занимается упорядочением и стандартизацией терминологии 全国科学技术名词审定委员会 quánguó kēxué jìshù míngcí shěndìng wěiyuánhùi, отражается важнейший признак термина — номинативность. Предпочтительность имени существительного можно объяснить влиянием традиций, а именно существованием полноценной категории «名 míng» «Имя» в древней терминотворческой концепции «正名 Zhèngmíng» «Точное имя» [3,192]. Название терминологического комитета КНР 全国科学技术名词审定委员会 quánguó kēxué jìshù míngcí shěndìng wěiyuánhùi переводится на русский язык как «Всекитайский Комитет по утверждению научно-технических имен существительных», а на английский China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST). Данная ситуация является примером наличия непростой проблемы в разных культурах, языках и трудностей адекватного перевода терминов с одного языка на другой¹. Как утверждает О.Р.Очиров: «Ярким примером может служить и перевод *терминология* и *терминоведение*. Китайские лингвисты, как правило, не акцентируют внимание на различии и переводят их как 术语学 shùyǔ xué, что буквально означает *наука о терминах*, хотя в некоторых случаях с английского языка *terminology* переводится двояко: как 术语学 shùyǔ xué *наука о терминах*, и как 术语 shùyǔ *термин*, или *терминология как совокупность терминов*. Это можно было бы объяснить тем, что в свете конфуцианской концепции «正名 zhèngmíng» «Точное имя» и современной теории терминоведения понятия «терминоведение» и «терминология» имеют существенное различие. В настоящее время «терминоведение» переводится как 术语学 shùyǔ xué *наука о терминах*, а 术语总汇 shùyǔ zǒnghuì *терминология*, буквально, как *общий свод, общее собрание, общее стечение, общее сосредоточение терминов* (总汇 zǒnghuì *стечение, сосредоточение, средоточие, центр, блок*)» [3,192].

Серьёзным импульсом к развитию теоретического терминоведения современного китайского языка стали научные исследования Фэн Чживэя, Чжен Шупу, У Ликунь и др., способствовавшие институционализации китайского терминоведения, глубокому анализу теоретических и прикладных аспектов зарубежного и китайского терминоведения. Современный этап развития китайского терминоведения характеризуется его интеграцией в мировые исследования и глобальную экономику. Для дальнейшего экономического роста Китая необходимы новейшие разработки в сфере генной инженерии, биофизики, ядерных и нанотехнологий, в целом тех отраслей науки, которые определяют эпоху четвёртой промышленной революции. Безусловно, решение этих задач представляется невозможным без привлечения иностранных учёных, без установления тесных контактов с ведущими

¹ Очиров О.Р., Линь Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «Упорядочения названий» к современной теории // Вестник Нижегородского университета им. Н. Лобачевского, 2015. – №3. – С.193.

университетами и научно-исследовательскими центрами западных стран и США. В этой связи в китайском терминоведении применяются современные методы и достижения ведущих мировых терминологических школ. За последние годы определены основные задачи терминологической деятельности с учетом традиций китайского терминотворчества – это теоретические и прикладные исследования, упорядочение терминов, разработка узкоспециальных терминосистем, создание и пополнение банка данных терминов и номенклатуры, подготовка новых и пополнение существующих отраслевых терминологических словарей, а также международная унификация терминов. Неоценимый вклад в развитие терминоведения внесли труды таких учёных как А.А.Реформатского, Д.С.Лотте, В.М.Лейчика, А.В.Суперанской, Н.З.Котеловой и др. Большинство работ российских специалистов служат теоретической базой китайской терминотворческой науки. Это работы Н.Н.Воропаева, В.И.Горелова, И.Т.Зографа, В.В.Иванова, И.Д.Кленина, В.А.Курдюмова, А.Л.Семенас, В.М.Солнцева, А.А.Хаматовой, В.Ф.Щичко, О.Р.Очирова и др..

Терминоведческие исследования являются в целом интернациональными, а в частности, национальными. В пользу этого говорит тот факт, что в терминологических стандартах любого языка всегда можно найти эквивалент на нескольких других иностранных языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, рассмотренные вопросы в данной научной статье привели к следующим выводам:

– терминология любого современного языка составляет особый сегмент, неразрывно связанный с определенной наукой отдельно взятого языка. Исходя из чего, можно сказать, что язык через термин составляет структурный элемент каждой сферы знания. Всякая наука, если она составляет более глубокую сферу “науки”, язык (термин) в ее структуре занимает более значимое место, т.е. наблюдается прямо пропорциональная связь. Чем сильнее научный прогресс, тем сильнее эволюция, уровень интра и экстраобогачения и развитие терм систем. Тут термины должны не только успевать, а лучше несколько опережать развитие конкретной сферы науки. С другой стороны, низкий уровень науки и исследований, ограниченность, индифферентность, монополярность, закрытость, не обогащает состава и структуры терминов;

– развитие терминологии происходит в условиях взаимовлияния внутренней и внешней политики государства, его международных отношений в сфере политики, торговли и экономики, инвестиций, науки и образования, культуры и искусства и т.д. Эти факторы формируют широкую, можно сказать, междисциплинарную платформу развития данной сферы, исследование которого требует новых комплексных и синергических методов, основанных на прочной базе терминоведения.

ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Изд. 2 е доп. – М.:Едиториал УРСС, 2003. – С. 89.
2. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы и структура. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 254 с.;
3. Очиров О.Р., Линь Ч. Вопросы китайского терминоведения: от традиции «Упорядочения названий» к современной теории // Вестник Нижегородского университета им. Н. Лобачевского, 2015. – №3. – С.192.
4. Расулов Р. ва бошқалар. Нутқ маданияти ва нотиклик санъати. – Тошкент: Фан фа технологиялар маркази босмаҳонаси, 2009. – С.44.
5. Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2002. – С.104.

6. Nasirova, S. A. (2019). Modification of semantics of social terms of the modern Chinese language. *Opción: Revista de Ciencias Humanas y Sociales*, (24), 260-273.
7. S.A.Nasirova, S.A.Hashimova. Lexico-semantic analysis of socio-political terms of the ancient Chinese language: the system of human resources// *Neuroquantology* Volume: 20 Issue: 12 October 2022. Page No.-2294-3004
8. DOI: 10.14704/NQ.2022.20.12.NQ 77297 S.A.Nasirova/ Lexico-semantic analysis of socio-political terms of the ancient Chinese language: the system of human resources
9. S.A. Hashimova, S.A. Nasirova. Reduplication of verbs in Modern Chinese // *Neuroquantology* Volume: 20 Issue: 12 October 2022. Page No.-2288-2993 DOI: 10.14704/NQ.2022.20.12.NQ 77296